Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wtedy zostaną zgorszeni liczni i jedni drugich wydadzą i znienawidzą jedni drugich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wówczas wielu zostanie zrażonych i nawzajem będą się wydawać, i nawzajem nienawidzić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wtedy przywiedzeni zostaną do obrazy liczni, i jedni drugich wydawać będą, i znienawidzą jedni drugich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wtedy zostaną zgorszeni liczni i jedni drugich wydadzą i znienawidzą jedni drugich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wielu się zrazi, będą na siebie nawzajem donosić i nawzajem się nienawidzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wówczas wielu się zgorszy, będą się wzajemnie wydawać i jedni drugich nienawidzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tedy wiele się ich zgorszy, a jedni drugich wydadzą, i jedni drugich nienawidzieć będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tedy wiele się ich zgorszy, a jeden drugiego wydadzą i jeden drugiego nienawidzieć będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wówczas wielu zachwieje się w wierze; będą wzajemnie się wydawać i jedni drugich nienawidzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wówczas wielu się zgorszy i nawzajem wydawać się będą, i nawzajem nienawidzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wtedy wielu się załamie, będą się wzajemnie wydawać i jedni drugich znienawidzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu się wtedy załamie. Będą na siebie donosić i zapanuje nienawiść. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy wielu załamie się, będą się wzajemnie wydawać i wzajemnie nienawidzić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu się wtedy załamie, jedni na drugich będą donosić i zapanuje wzajemna nienawiść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wielu się załamie i jedni drugich będą wydawać i nienawidzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тоді багато хто спокуситься, і один одного видаватиму, і зненавидять один одного; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wtedy uznają się za prowadzonych do pułapki wieloliczni i wzajemnych będą przekazywali i będą nienawidzili wzajemnych.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wtedy wielu zostanie zgorszonych oraz wydadzą jedni drugich, i jedni drugich będą nienawidzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W owym czasie wielu da się zwieść i będą wydawać i nienawidzić się wzajemnie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy też wielu się zgorszy i jedni drugich będą zdradzać, i będą jedni drugich nienawidzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wielu ponownie wpadnie w sidła grzechu i będzie nienawidzić oraz zdradzać innych. |

1. 1) <x>470 10:21</x> [↑](#footnote-ref-2)